Маршрутный лист интегрированного урока литературы и английского языка по теме

14 магических строк

|  |  |
| --- | --- |
| Деятельность учителя литературы | Деятельность учителя английского языка |
| **Начало урока. Приветствие. Самоопределение деятельности.** | |
| Здравствуйте, ребята!  Сегодня у нас с вами необычный урок. Это урок литературы и английского языка. Как Вы думаете почему? Посмотрите, пожалуйста, на экран и попробуйте  сказать, что мы будем сегодня обсуждать.  Итак, вы правы мы будем говорить о сонетах. Тема урока 14 магических строк.  Почему 14 и почему магических? | Good morning, children! Look at the screen and try to predict what we are going to talk about today.  Your predictions are right. We will talk about sonnets, English sonnets of course. There are 14 lines in each sonnet add these lines are magic. |
| **Сонет. История возникновения и структура.** | |
| Сонет возник в Италии в 13 веке и его создателем является Якопо да Лентени.  Сонет имеет четкую структуру- состоит из 14 строк, имеет четкое деление на строфы, смысл сонета заключен в последних двух строках- сонетном замке. Для сонета характерна возвышенность стиля и интонации. |  |
| **Английский сонет** | |
| Сегодня мы будем говорить об английском сонете. | Еnglish sonnet as a genre of literature appeared in the beginning of the 16th century but it closely connected with the name of W. Shakespeare. What do you know about him?  Do you know how many sonnets W. Shakespeare wrote? |
| **Работа над сонетом 130** | |
| Мы с вами будем анализировать сонет № 130 и сопоставим два перевода этого сонета, сделанные С.Я. Маршаком и А. Финкель.  Перед вами переводы этого сонета.  Прочитайте каждый внимательно и сделайте анализ произведения. После этого прочитайте понравившийся перевод вслух.  А теперь послушайте как звучит сонет №130 на языке Шекспира. | While listening, pay your attention to intonation and expression of the sonnet.  Have you heard some differences in English language? What’s your idea, why it is so?  You are right. The language is flexible thing and nowadays a lot of words sound different.  Look to the screen, match the old and modern words and pronounce them. |
| **Работа над сонетом 18** | |
| Учитель читает стихотворение Игоря Северянина «Сонет»  Перед вами снова два перевода этого сонета. Один сделан профессиональным переводчиком С.Степановым, а другой поэтом-переводчиком С.Маршаком. Прочитайте оба перевода про себя, а затем понравившийся вслух. | Оne of the best Shakespeare’s sonnets is 18. Your homework for the lesson was to translate this sonnet. We were limited in time and it was a very hard work, so you were divided into 4 teams and each team had to translate 4 lines and the last two.  Before we check your homework listen to the sonnet in English  Now it’s your turn. Who starts?  Well done! You are good translators, but it was really hard work.  So, Why a lot of people are trying to translate Shakespeare’s sonnets?  Why is it very difficult?  Have you got any ideas about it?  Listen to some words. I’ll speak Russian «Совестно читать Шекспира в переводе, если кто хочет вполне понимать его, потому что как все великие поэты он непереводим, а непереводим оттого, что национален. Вы непременно должны выучиться по английски»  Эти строки принадлежат русскому писателю и гражданину А.С.Грибоедову. |
| **Создание собственного сонета** | |
| А теперь вы попробуете себя в роли поэта, пишущего сонет и поможет вам в этом И.А. Бунин  Взгляните на экран. Перед вами его сонет, но некоторые слова пропущены. Вы должны заполнить пропуски подходящими эпитетами.  Вновь взгляните на экран и проверьте себя. Кто ближе всего подошел к оригиналу? | May be in the future you translate them in English. |
| **Оценка результатов деятельности.Рефлексия** | |
| Мы считаем, что вы сегодня поработали очень плодотворно. Понравился Вам урок? | Thank very much for your work. |
| **Домашнее задание** | |
| Написать синквейн на тему Сонет | Your homework will be to write sinkwein on the topic Shakespeare |